

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei  
VOL. V. Nr. V. & VI.

MDCCLXXXI die XV. & XXXI. Mart.  
V. ANNALE OPVS.

Totivs Seriei  
VOL. IX. Nr. LXXXV & LXXXVI.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.  
ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA  
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE  
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE  
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA  
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserym est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminvs nullo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentvm est natio quaeque qvamvis singlarissima?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FNVDATORES ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI & HUGO DE MELTZL.  
Socii operis:

- |  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| Abshoff E., Münster.                       | Fraccaroli G., Verona.                                | Mistral F., Mailane.                    | Storck W., Münster.                             |
| Mme Adam E. (J. Lamber), Paris.            | Glerse A., Naumburg.                                  | Mitko E., Cairo.                        | Van Straalen S., London.                        |
| Amiel Fréd., Genève.                       | Gwinner W., Frankfurt a/M.                            | De la Montagne V. A. Antwerpen.         | Strong H. A., Melbourne, (Australia, Victoria). |
| Anderson K., Madison, Wis.                 | Hart H., Bremen.                                      | Nerrlich P., Berlin.                    | Szabó K., Kolozsvár.                            |
| Avenarius R., Zürich.                      | Hart J., Berlin.                                      | Olavarría y Ferrari E. México.          | Szamosi J., Kolozsvár.                          |
| Baynes J., London.                         | Hóman O., Kolozsvár.                                  | Óman V., Örebro (Sverige).              | Szász Károly, Budapest.                         |
| De Beer T. H., Amsterdam.                  | Jakudjsian Werthanes, Brassó (Constantinopel.)        | Patuzzi G. L., Verona.                  | Szilágyi Sándor, Budapest.                      |
| De Benjumea N. D., London.                 | Imre S., Kolozsvár.                                   | De Peñar B. L., (La Rivera). Granada.   | Szilasi G., Kolozsvár.                          |
| Beuthlen F., Valparaiso. (Chile.)          | Ingram J., London.                                    | Phillips jr. H. Philadelphia.           | Szongott K., Szamos-Ujvár.                      |
| Bergmann F. W. Strassburg.                 | Jochumsson M., Rejkjavik.                             | Podhorszky L., Paris.                   | Teichmann A., Basel.                            |
| Betteloni V., Verona.                      | Kanitz A., Kolozsvár.                                 | Pott A. Halle a/S.                      | Teza E., Pisa.                                  |
| Biadego G., Verona.                        | Psse Koltzoff-Massalsky H., (Dora d'Istria), Firenze. | Rapisardi M., Catania.                  | Thiaudière E. Paris.                            |
| Bozzo G., Palermo.                         | Körber G., Breslau.                                   | Rolland E. Aunay sous AunEAU.           | Thorsteinsson S., Reykjavik.                    |
| Butler E. D., London.                      | Mrs Kroecker-Freiligrath London.                      | Rollett H., Baden (b. Wien).            | De Török A., Kolozsvár.                         |
| Cannizzaro T., Messina.                    | Kürschner J., Berlin.                                 | Sabatini F. Roma.                       | v. Walthen F., St. Petersburg.                  |
| Carrion A. L., Malaga.                     | Lindh Th., Borga.                                     | Sanders D., Alt-Strelitz.               | Vogler M., Leipzig.                             |
| Cassone G. Noto (Sicilia).                 | De Maza P., Cádiz.                                    | Scherr J., Zürich.                      | Volger O., Frankfurt a/M.                       |
| Chattohádyáya Nisi Kánta Paris (Calcutta.) | Malnez R. L., Cádiz.                                  | Schmitz F. J. Aschaffenburg.            | Várady Antal, Rózsa-Pusztá.                     |
| Conte Cipolla F., Verona.                  | Marc F. London.                                       | Schott W., Berlin.                      | Wenzel G., Dresden.                             |
| Dahlmann R., Leipzig.                      | Marzials Th., London.                                 | De Spuches Principe DI Galati, Palermo. | Wernecke H., Weimar.                            |
| Deberding G., Berlin.                      | Mayet P., Tokei (Yédo.)                               | Staufe-Simiginowicz L. A., Czernowitz.  | Weske M., Dorpat.                               |
| Díosi A., London.                          | Meltzl O. Nagy-Seben.                                 | Sterio P., Messina.                     | Wessely J. E., Leipzig.                         |
| Espino R. A., Cádiz.                       | Mercer P., Melbourne.                                 | Stempel M., Berlin.                     | Whitehead Ralph Kildrumy (Scotland)             |
| Falck P., Reval.                           | Micelli D., Milano.                                   |   | Wolter E., Moskau.                              |
| Farkas L. Kolozsvár.                       | Minckwitz J., Leipzig.                                |   | Miss Woodward A. (Forestier A.) Philadelphia.   |
| Felméri L. Kolozsvár.                      |   |   | Miss Zimmer H., London.                         |

Sämmtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur, sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. — Im rein-litterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. Beiträge in entlegeneren idiomem wolle man mit interlineaversion, in einer der XI titelsprachen, event. auch transcription, versehen.

KOLOZSVÁR  
BUREAU: FÓTÉR 30. (HONGRIE).

LONDON

TRÜBNER AND Co. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY, 57, AND 59, LUDGATE HILL.

**Sommaire des Nos LXXXV. & LXXXVI.** Vom sprachunterricht p. 67. — Petőiana. 65a. Petőfis bibliothek, fortsetzung. — 67. A Petőfi-philologia nyílt kéréséhez. — 68. Cannizzaro. Rosz verseimről. — 69. Id. A magyar nemes. p. 87. — Symmikta: DE CANDOLLE A. hazánk tudományáról (Curiosity of literature). — SANTA PROL. Das hohe lied der liebe, an E. S. — Ein altfriesisches volklied. — Les. From Pippa passes of R. Browning. — Magyarische volkslieder (Grösstenteils hier zuerst übersetzt.) X—XII. p. 92. — Correspondance. p. 96.

## VOM SPRACHUNTERRICHT.

(Fortsetzung.)

Alles das ist zwar sehr richtig und unbestreitbar.\*) Nur muss man sich verwundern, dass es Hr. Gouin so spät bemerkt hat, und noch mehr darüber, wenn er es ausschliesslich entdeckt oder auch nur der betrachtung unterzogen hätte. Man braucht nur einen blick in die geschichte der methodik zu werfen, um die ueberzeugung zu gewinnen, dass jene induction mehrseitig gemacht und anerkannt worden ist. Namentlich von allen, die die phrase als ausgangsmoment angenommen und ihrer sprachunterrichtsmethode zu grunde gelegt haben. Und was die qualität der unterrichts-phrasen betrifft, sorgte J. A. Comenius in seinem „Orbis sensualium pictus“ schon vor mehr als 200 jahren dafür, dass sie concreter natur seien und im jugendlichem geiste leicht zu schaffende ideen erwecken.

Der grund wäre also nicht neu; ob er breit und stark genug ist ein darauf zu errichtendes sprachunterrichtslehrgebäude zu tragen, bleibt späterer untersuchung vorbehalten; jetzt wollen wir nur berichten, wie unser verf. es bewerkstelligt seine eigentümliche methode zu construieren.

\*) Beim ersten punkt möchte ich doch bemerken, dass der sprachunterricht noch einer andern magnetnadel zu seiner leitung bedarf: nämlich der beobachtung dessen, wie ein jungling oder erwachsener mensch durch umgang eine fremde sprache lernt.

Der verf. bildet eine reihe von phrasen, welche die momente einer gewissen handlung ausdrücken. Die handlung als „zweck“ wird auch durch eine phrase gezeichnet, welcher die übrigen als mittel nach der zeitfolge untergeordnet werden. Ein beispiel wird alles klar machen.

„J'ouvre la porte de la classe.“<sup>1)</sup>  
 — Je vais vers la porte<sup>2)</sup> je vais<sup>3)</sup>  
 je m'approche de la porte<sup>2)</sup> je m'approche<sup>3)</sup>  
 j'arrive à la porte<sup>2)</sup> j'arrive<sup>3)</sup>  
 je m'arrête à la porte<sup>2)</sup> je m'arrête<sup>3)</sup>  
 — J'allonge le bras<sup>2)</sup> j'allonge<sup>3)</sup>  
 je prends la poignée<sup>2)</sup> je prends<sup>3)</sup>  
 je tourne la poignée<sup>2)</sup> je tourne<sup>3)</sup>  
 l'ouvre la porte<sup>2)</sup> j'ouvre<sup>3)</sup>  
 je tire la porte<sup>2)</sup> je tire<sup>3)</sup>  
 la porte cède<sup>2)</sup> cède<sup>3)</sup>  
 la porte tourne sur ses gonds<sup>2)</sup> tourne<sup>3)</sup>  
 je lâche la poignée<sup>2)</sup> je lâche.<sup>3)</sup>

Ein so beschaffenes system von phrasen wird „thème“ genannt. Mehrere auf verwandte handlungen bezogene thème-en machen eine „série“ aus, die einen eigenen titel erhält. Die série: „le feu“ z. ex. begreift die handlungen: La ménagère se rend au boucher. — La ménagère se pourvoit de bois. — La m. construit le feu. — La m. allume le feu. — Le feu brule. — Le bois se consume. — La ménagère attise le feu. — La m. couvre le feu.“ — Sie enthält also acht themen. Die série-en werden auch classificiert. Die erste abteilung derselben bilden: 1) les séries domestiques (le feu, la pompe, le déjeuner etc.); 2) les séries champêtres (le berger, le laboureur etc); 3) séries techniques (métiers vulgaires); 4) séries des jeux.

1) Erklärung (énonciation) des zweckes.

2) Die phrasenreihe der momente.

3) Betonte wiederholung des verbes.

Am ende des 4-ten capitels: „la méthode aura à la fois épuisé et coordonné tout le langage objectif.“ Die — geflissentlich nicht uebersetzte — verheissung wird weniger gewagt erscheinen, wenn man bedenkt, dass die anzahl der sériesen nahe an 100 beträgt und die der themen in die tausende geht.

Nach den vier kapiteln oder gruppen der sériesen folgen die „séries scientifiques“ wozu naturgeschichte, physik, chemie u. s. w. die themen liefern. Dann werden wir haben „séries des locutions subjectives, (phrases relatives, phr. enclitiques etc.) Endlich kommt auch die „langage figuré“ mit „les thèmes métaphoriques“ an die reihe, womit dann die sammlung des unterrichtsmaterials abgeschlossen ist und wir gleich an die benützung desselben gehen können.

Ich finde auch hier geratener mich der eigenen worte des verf., zu bedienen die wo nötig von meinen bemerkungen begleitet sind.

„Soit à enseigner en allemand\*) le thème suivant: „J'ouvre la porte de la classe.“

„D'abord j'énonce nettement le but, et le présente comme tel. Puis j'expose en français les moyens successifs par lesquels on peut atteindre ce but, à savoir:

— Je vais vers la porte je vais u. s. w.\*\*)

„Le but proposé est atteint. . . je m'arrête. Mon thème est dicté et écrit non sur le papier, mais dans les oreilles; et par les oreilles il a pénétré dans les esprits.

„Un élève, le plus faible ou le plus distrait, doit reprendre cette analyse en français, et toute la classe est invité à bien se représenter non seulement le but, mais les moyens successifs par lesquels on peut l'atteindre.

\* \* \*

\*) Der verf. erklärt nicht ob er mit dem angegebenen verfahren französische schüler im deutschen, oder deutsche im französischen unterrichten will.

\*\*) Siehe oben.

„Cela fait, et quand la classe a pensé le thème, le maître reprend la première phrase en français détache le verbe — je vais — et par dessus jette le verbe allemand — gehe — sur lequel il appuie en l'énonçant à plusieurs reprises: gehe, gehe, gehe . . .

„Il évoque ensuite la deuxième proposition\*). — je m'approche de la porte, — détache le verbe „approche“, puis jette le verbe allemand — naechere, appuie dessus, et l'accentue avec force comme le premier.

„Il appelle la 3-me proposition, et la traite de la même manière. Il attaque la 4-me, puis la 5 me, et parvient à la fin de l'alinéa. Il a exposé ce que j'appelle le premier pas.

Le signe (—) indique un repos à la fois et une reprise. Le maître reprend donc ce premier „pas“ c'est à-dire les verbes qui représentent les propositions. Il le redit au besoin une troisième fois.

„Maintenant rendons compte de ce qui s'est passé ou a dû se passer.

„D'abord, c'est bien l'oreille qui a joué le premier rôle; c'est elle qui a reçu le thème en français et l'a transmis non à l'oeil, mais à l'imagination. L'exercice a été non pas lu, mais pensé, ce qui est bien différent.\*\*)

„. . . . . Il n'y a pas eu „traduction“ des mots français, mais traduction directe, immédiate d'idées ou de perceptions. Le verbe français nous a simplement servi de pont pour passer d'une rive à l'autre, pont que nous avons retiré aussitôt le passage effectué . . . nous avons „fait penser“ la classe en allemand; la troisième reprise a pu se faire et a dû se faire sans le secours du français . . . notre premier but est atteint. Ce que le pouve, c'est cette main qui se lève: un écolier demande à redire ce qu'il a entendu. Tout les yeux se tournent vers lui, et chaque bouche essaie d'articuler tout bas ce qu'il articule tout haut.“

Man kann die aussage des schülers nicht anders denken, als etwa in der weise: „Je gehe vers la porte — je me naechere de la porte — je me naechere et me naechere encore — je komme an à la

\*) „Proposition“ ist unsere „phrase.“

\*\*) Ohne der späteren eingehenderen kritik vorzugreifen, kann ich doch die bemerkung nicht zurückhalten, dass das behauptete oder geforderte resultat keineswegs mit der angegebenen form der themen in notwendigem zusammenhang steht.

porte — je [me] bleibe stehen à la porte. Der ganze gewinn ist also ein vocabular von fünf verben; ob das nicht trop de bruit pour une omelette ist?

„Nein!“ sagt H. Gouin; denn 1) „l'effort de l'auditeur n'a pas eu à je partager entre toutes les parties de la proposition. Il a été concentré sur le seul élément essentiel, l'élément générateur de la proposition, le verbe; 2) toute la classe se trouve en possession du pas<sup>4</sup> exposé et l'élève réputé le moins doué le possède au même degré que l'élève le mieux doué. Il se trouve que notre procédé a retabli, au point de vue du langage, l'égalité native des intelligences.“ Lassen wir ihm die freude ungetrübt und hören wir das weitere.

Der folgende teil des thème's wird auf gleiche art verarbeitet, und nun: „La conquête de l'exercice est faite quant aux verbes. Mais les autres termes?

„Je reprends le thème une dernière fois, et, jetant en avant chaque verbe allemand, . . . je bâtis sur lui la proposition qui lui correspond. Je cherche le sujet d'abord et le place avant le verbe. Je cherche le complément ensuite: et déterminant grammaticalement la flexion voulue, je le place après le verbe. J'arrive ainsi au bout du dernier pas.“

Hier befürchtet also der verf. nicht die zerstreuen der aufmerksamkeit so viel verschiedenen elementen gegenüber? — „Nein!“ entgegnet er wieder, denn: „Chaque sujet a reparu tant de fois; le même complément est revenu si souvent sous la même forme, que cette unique exposition suffit pour déposer et graver en chaque mémoire l'exercice dans sa totalité.“ Also io Paeen!

„Le thème est conquis, conquis dans sa totalité. Toute la classe l'a répété ou est en état de le répéter. A quel travail passerons nous? . . . 1643

„Notre travail, pour être en tout conforme à la raison et à la nature, doit compter deux moments distincts :

„Conquête d'abord et de vive force,

„Recueillement ensuite et prise de possession.

„Prendre possession d'une connaissance, c'est la faire passer successivement par tout les sens. Or notre thème a été confié à l'oreille par l'exposition du maître et gravé dans l'imagination. Qu'il soit maintenant confié à l'oeil par la lecture, puis au toucher par l'écriture. Que chaque élève ouvre son livre et lise, ouvre son cahier et écrive.

Der sonst ungemein redselige\*) verfasser hat es anzugeben unterlassen, ob das eben berührte buch („livre“) vorhanden und wie es beschaffen ist oder sein soll. Namentlich sind wir im zweifel, ob darin auch die ursprünglichen französischen themen oder bloss ihre deutschen uebersetzungen enthalten seien. Da ich darüber keine aufklärung zu geben vermag, lasse ich H. Gouin in der auseinandersetzung seines verfahrens weiter vernehmen.

„La classe sur laquelle nous venons d'opérer est censée composée d'élèves novices ou de commençants. Ceux-là écriront le thème en le copiant simplement. Mais au bout d'un mois de pratique le procédé . . . sera modifié: ils ne copieront plus, ils écriront de tête.

„L'élève qui a parcouru une seul Série . . . s'est assimilé le plus essentiel de la langue. Après notre Série „du berger“ p. ex. un élève se trouve en possession de tous les verbes élémentaires de la langue étudiée, c'est à dire de ceux au moyen desquels on peut tout dire. Un thème dont l'exposition aurait exigé au début un quart d'heure ou davantage, peut être expédié désormais en cinq minutes au plus . . . À la 5-me minute, l'élève est assez familiarisé avec l'exercice pour ouvrir son livre. Alors se cachant d'une main le texte des propositions, il descend la colonne des verbes . . . et sur chaque verbe il essaie de reconstruire . . . la proposition correspondente . . .

\*) Bis zum gegenwärtigen punkt ist der vortrag des verfassers über 209 seiten verbreitet, ohne un ein einziges ideen-körnchen mehr zu enthalten, als ich im berichte und in den auszügen angedeutet habe.

„En 2 ou 3 minutes, l'élève a refait le thème proposition à proposition. Il jette alors sur un cahier la colonne des verbes, forme son livre, et en face et à gauche de chaque verbe compose et écrit la proposition. Cette phrase est son oeuvre: il l'a tirée entière de sa conception.

„Voilà la seconde étape établie par notre méthode.

„La force croissant vite . . . l'élève sera de bonne heure en état de reproduire le thème isolé qu'on lui donnera . . . mais une Série entière, tout ce qui peut sortir de la bouche du maître d'un quart d'heure d'abord, puis d'une demi heure, puis d'une heure.

„Mais à ce jeu les 50 ou 60 Séries qui traduisent la vie entière seront bientôt épuisées. Que fera-t-on alors?

Ich antworte an des verf. stelle:  
„Man geht zu der subjectiven sprache über.“ Diese wird von phrasen gebildet, die Mr. G. „relative nennt, eine verunglückte benennung, die ihn in dergleichen widersprüche verwickelt, wie: „Phrasen relatives parfaits ou absolues;“ — „Classification des phrasen relatives absolues,“ u. s. w. Es wäre besser gewesen beim ausdrück: *phrases subjectives* zu verbleiben, dessen ich mich in meinen weiteren mitteilungen bedienen will. Wo möglich noch stärker tritt die unzukommlichkeit der benennung hervor, wenn man die definition des verf. in betracht zieht, (ich muss wieder seine eigenen worte gebrauchen):

„L'homme . . . ne perçoit pas seulement les phénomènes du monde externe: il les apprécie, c'est à dire il réagit sur eux. Il jouit de ceci et souffre de cela; il approuve ceci et blâme cela; il croit ceci et doute de cela.

„L'expression de chacun de ces mouvements est une phrase relative.“ . . . Je suis content. — Je suis fâché. — Je crois que. — Je veux que. — Je suis certain que. — Tâchez de. — Je vous prie de. — Je vous engage à. — C'est bien. — C'est faux. — Il faut. — Je me repens . . . etc.

Mr. G. behauptet als der erste die objectiven u. subjectiven phrasen unterschieden zu haben; ich lasse es dabei bewenden und enthalte mich auch al-

ler kritik über die unterscheidung selbst, um anzugeben was damit beabsichtigt wird. Ich kann mich kurz fassen.

Die subjectiven phrasen werden classificirt und dann, wie die objectiven unter themen und höhere rubriken vertheilt. Zuvörderst werden zwei classen unterschieden: 1) die der „absoluten“ od. „vollständigen“, oder auch „vollkommenen“; 2) die „unvollständigen“ oder „enclitischen“ subjectiven phrasen, bei denen stets eine objective zur ergänzung erforderlich is. Phrasen 1-ter classe sind z. b. „C'est vrai.“ = „Je suis satisfait.“ — „Vous avez bien dit.“ etc. Zu der 2-ten gehören folgende mit ihren ergänzungen:

Il est nécessaire, de . . . travailler.

Je crois que . . . vous arriverez au bout.

Tâchez de . . . vaincre la difficulté etc.

Im vorbeigehen muss ich bemerken, dass obige definitionen nicht ganz richtig und auch nicht zur erklärang der nachfolgenden themenbildung hinreichend sind. Vielmehr dürfte die sache — und zwar gerade im sinne des verf.\*) so aufgefasst werden, dass die enclitischen phrasen zur begründung der zugehörigen objectiven dienen und in bestimmten fällen nötig, ja sogar unausbleiblich sind,

\*) Man vergleiche das im text folgende, mit diesen belegen:

Phr. enclitiques. Phr. objectives.

- 1) „Je crois que . . . il a ouvert la porte.  
„Je crois que . . . vous avez étudié ce thème.  
„Je t'engage à . . . venir jouer avec moi.  
„Je vous prie de . . . me passer le pain.

Phr. objectives. Phr. parfaites.

- 2) Marche mon petit; — bien!  
Approche-toi de la porte; — très bien!  
Te voilà arrivé; — bravo!  
Lève ton petit bras; — à merveille!  
Prends la poignée; — parfaitement!  
Tourne la poignée; — comme tu es fort!  
Ouvre la porte; — bien sage!

und daher in der regel der objectiven phrase vorausgehen. Die „vollkommenen“ phrasen dagegen tragen zum verständniss der objectiven phr., womit sie willkürlich verbunden sind, nichts bei, sie folgen ihr in den allermeisten fällen und sind sehr oft dialogisirt, so dass die obj. phr. von einer person, und die subj. von der andern gesprochen wird. Im weiterem verlauf der classification werden die thèmen psychologischen categorien untergeordnet, als da sind: Lob — tadel — ratschlag — verweis — mahnung — ermutigung — drohung u. s. w. Weitere teilungsprincipien liefern der zweck der handlung und die geistesreife des zöglings.

Nach dieser vorbereitung legen wir ein aus objectiven und subjectiven phrasen zusammengesetztes „thème“ als musterbeispiel in zwei sprachen vor. Die zahl der columnen der früher behandelten themen ist um eine vermehrt worden. In der 1-ten befindet sich das verb, in der 2-ten die schon bekannte objective, in d. 3-ten die subj. phrase, und zwar in doppelter form: a) für sich allein; b) mit einer neuen objectiven verbunden:

## I. Französisch:

Zögling.

Lehrer.

*Je veux ouvrir la porte.*

Je vais	Je vais vers la porte	Subj. phr.
Je m'approche	Je m'approche de la porte	S. ph.
J'arrive	J'arrive à la porte	S. ph.
Je m'arrête	Je m'arrête à la porte	S. ph.
J'allonge	J'allonge le bras	S. ph.
Je prends	Je prends la poignée	S. ph.
Je tourne	Je tourne la poignée	S. ph.
Je tire	Je tire la porte	S. ph.
Cède	La porte cède	S. ph.
Tourne	La porte tourne sur ses gonds	S. ph.
Je lâche	Je lâche la poignée	S. ph.

Continuez et

1. faites de — bien prononcer
2. faites en sorte de — bien prononcer
3. efforcez-vous de — bien prononcer
4. appliquez vous à — bien prononcer etc. etc.

## II. Lateinisch:

*Ostium aperio*

pergo	ad ostium pergo	S. ph.
appropinquo	ad ostium appropinquo	"
advenio	ad ostium advenio	"
subsisto	ad ostium subsisto	"
extendo	brachium extendo	"
apprehendo	ansam apprehendo	"
torqueo	ansam torqueo	"
recludo	ostium recludo	"
adduco	ostium adduco	"
sequitur	sequitur ostium	"
vertitur	cardinibus vertitur ostium	"
pando	ostium pando	"
dimitto	ostii ansam dimitto	"*)

## 1. Optime dictum!

amabo ut — persequaris.

pergratum mihi feceris si — persequi volueris.

placet-ne tibi — progredi?

## 2. Perge, precor et...

conare ut — bene dicas.

da operam ut — bene dicas.

stude, cura ut — bene dicas.

cave ne — perperam pronuncies.

te hortor ad — bene dicendum.

## 3. Ne parcas operae.

tua refert ut — in dies proficias.

non te poenitebit — laborem insumpsisse.

## 4. Maecte animo!

gaudeo quod — in dies proficis.

tibi sane continget — tuum assequi propositum.

non dubito quin — brevi latine loquaris.

etc. etc.

Wir bemerken: 1) dass den themen, die die subj. phrasen enthalten, die im ersten teil der methode schon behandelte themen zu grunde liegen; 2) dass zwischen den objectiven und mit denen gepaarten subjectiven phrasen kein notwendiger zusammenhang statt findet, so dass jede der angedeuteten subj. phrasen,

\*) Der verf. versichert uns keine seiner ausdrücke selbst gebildet oder aus wörterbüchern geschöpft, sondern unmittelbar aus autoren abgeschrieben zu haben. Gegen die authenticität derselben hätten wir also wenig — (z. b. die phrase: „cardinibus vertitur ostium“ dürfte sich kaum bei irgend einem classischen schrifsteller vorfinden) — einzuwenden, wohl aber in mehreren fällen gegen ihre anwendung. „Ostium adduco“ und „sequitur ostium“ erweckt in uns eine ähnliche vorstellung, wie diejenige ist, welche sich mit dem idiom: „Mit der türe ins haus fallen“ vergesellschaftet.

zu jeder der älteren objectiven, willkürlich angeknüpft werden; ja eine einzige subj. phr. reicht hin die dritte colonne eines object-themes zu bilden; 3) ist ersichtlich dass des thème stets dialogisch angelegt ist. Auf welche weise aber der unterricht durch ihre hülfe erteilt wird, erfahren wir aus dem buch nicht, höchstens können wir aus der anweisung im ersten teil darauf schliessen.

Ausser den beiden teilen der sprache, dem „langage objectif“ und „l. subjectif“, gibt es nach uns. verf. eine dritte art: „le langage figuré“ welche aber mit beiden vorigen innig verschmolzen ist, so dass es keine metaphorische phrase gibt, die nicht entweder objectiv od. subjectiv wäre, und nicht öfters auch beiden herren dienen könnte. Nichts destoweniger widmet Mr. G. ein ganzes kapitel deren erörterung, und eine dritte reihe von thème-en zum behufe des unterrichts im „langage figuré.“ Da jedoch weder beispiele von thème-en vorliegen, noch eine anweisung zu ihrem gebrauch gegeben ist, so kann ich keinen bericht darüber abstaten, und habe nur hinzu zu setzen, dass mit der dritten reihe der praktische unterricht abgeschlossen ist.

„Notre programme est rempli: la triple matière du langage est organisée; notre instrument linguistique est complet . . . Tous les secrets de la construction du dit instrument ont été révélés, comme aussi le jeu complexe de son mécanisme. Seul la matière première qui entre dans la composition de cet instrument n'a point été étudiée. En d'autres termes, le système a été établi directement sur la double base du verbe et de la proposition; mais ni les propriétés du verbe ni l'organisme de la proposition n'ont été approfondis. „Grammaire“ est le nom de cette étude.“

Mit diesem epilog leitet M. G. die darlegung seines grammatischen systems

ein, dessen hauptpunkte ich wieder in seiner eigenen sprache mitteilen will.

„L'étude pratique de la grammaire peut se ramener à 3 chefs: I. L'étude du verbe, II. L'étude de la proposition [la phrase], III. L'étude des expressions modales.

*I. Exercices de conjugaison. — 1-re semaine.*

Lorsque le thème . . . j'ouvre la porte a été élaboré, il faut ménager aux élèves . . . une diversion: la transcription de l'exercice étudié . . . Cette transcription peut se faire de plusieurs manières; elle doit même varier avec la force de l'écolier. Nous lui donnons tout d'abord la forme d'un exercice grammatical.

1. exerc. L'élève ne transcrita que le verbe, en le conjuguant à ce qu'on appelle le présent de l'indicatif seulement et d'après un tableau dressé par le maître et où le radical sera séparé de la terminaison. Ex.

je march e nous march ons

tu march es vous march ez

il march e ils march ent.“ (Das nämliche beisp. folgt deutsch und lateinisch.)

„L'élève conjuguera ainsi, dans la langue étudiée, tous les verbes du thème; et l'ensemble de ce travail constituera un 1-re thème grammatical. Un 2-de thème sera suivi d'un 2-de thème verbal etc. etc.

„Il va sans dire que ces exercices ne seront écrits par l'élève, qu'après avoir été traités oralement par le maître.

„2. ex. Le verbe sera conjugué avec ses sujets et ses compléments. (Je marche vers la porte, tu marches v. l. p. etc. etc.)

„3. ex. Les propositions ne seront plus conjuguées isolément, mais le thème entier sera mis p. ex. à la 2-me personne, ensuite à la 3-me personne au singulier et au pluriel.“

Das alles soll in der ersten woche geleistet werden. Darauf folgt ein „examen critique du procédé“, worin der verf. die vorteile seiner methode und die gebrechen des schulverfahrens wie licht und schatten, einander entgegensetzt. Ich werde das nöthige darüber später vorbringen, jetzt sehen wir was in der 2-ten woche geschehen soll.

„Nous avons conjugué nos verbes et nos propositions au présent. Nous pouvons les conjuguer au passé, au futur et autres temps, s' il y en a. Ce sera la tâche de la 2-me semaine.

„Avant tout, il faudra donner à l'élève la notion précise du temps grammatical. Nous lui dirons:

L'espace ou la durée d'un jour voilà un 1-re temps

„ „ d'une semaine „ 2-de „

„ „ d'un mois „ 3-me „

„ „ d'une année „ 4-me „

Le temps en soi ou l'éternité „ 5-me „

Le durée mesurée par la vie

d'un individu, Napoleon, vous, moi „ 6-me „

„Il y aurait donc au moins six temps.“

„Passé, présent, futur: ces mots ne représentent pas des temps: ils représentent des manières d'être des temps. Un jour, une semaine, un mois, une année peuvent être passés, présents (courants) et futurs. Le temps proprement dit est toujours présent.

„Un jour etc. passé, (hier, l'année dernière par ex.), est un temps défini. Un jour etc. présent (aujourd'hui, le mois courant) est un temps commencé et non fini, par conséquent, il est indéfini. Mais l'éternité étant toujours présent par sa nature, ne peut être qu'un temps indéfini. De même l'individu vivant représente un temps indéfini.“

Man sieht, dass den hergebrachten benennungen: passé, présent, futur, défini, indéfini andere begriffe untergelegt sind, folglich auch eigene definitionen — nämlich die angegebenen — erheischen. Das ist aber noch nicht alles.

„Les temps définis n'admettent pas d'autres divisions. Les temps indéfinis comptent en outre des momens naturels qu'il importe de préciser, vu que les formes des verbes varient avec eux.

„Aujourd' hui compte 5 momens: 1) ce matin, 2) il y a instant (tout-à-l'heure), 3) à présent, 4) dans un instant (tout-à-l'heure), 5) ce soir. — ‚Cette semaine‘ se scinde en deux parties: celle qui est déjà écoulée et celle qui ne l'est pas encore. Même division pour le mois, pour l'année, pour la vie individuelle, pour le temps proprement dit.“

Das ganze läuft darauf hinaus, dass die bezeichnungen: passé, présent, futur mit unrecht den sogenannten zeitformen des verbs beigelegt werden, was er in der folge gründlich und ausführlich zu beweisen sucht, und wozu ich sehr gerne meine zustimmung gebe. Es entsteht  
1651

nunmehr die doppelte frage: 1) worauf sich eigentlich jene ausdrücke in den zeitformen beziehen? 2) in welcher relation die wirklichen, oben definirten zeiten mit den zeitformen stehen und auf welche weise die beiden dinge mit einander verknüpft sind?

Als antwort auf die erste frage gibt er an, dass „passé, présent, futur“ die zeitverhältnisse von handlungen\*) bezeichnen; das heisst ob die durch die zeitform ausgedrückte handlung im augenblicke der rede schon (momentan oder dauernd) eingetreten ist, eintritt, oder erst eintreten soll; dann ob sie schon vollbracht (als zustand: vollendet) ist oder nicht, oder künftig erst vollbracht werden soll, oder nicht.

Ich hege zu viel respect vor der einsicht meiner leser, als dass ich sie mit anführung von beispielen behelligen sollte. Aber soviel glaube ich bei allem respect bemerken zu können, dass die verschiedenen sprachen obige verhältnisse sehr verschiedentlich, in verschiedenen combinationen und mehrere auch nicht bezeichnen, und dass daher in der hieher einschlagenden parallelisirung der zeitformen die höchste und zether nicht hinlänglich beobachtete vorsicht anzuwenden ist.\*\*)

\*) „Handlung“, im weiten sinn, wie es in der grammatik gebräuchlich ist, so dass das wort auch den begriff des „zustandes“ implicirt.

\*\*) Ich lese in der trefflichen griech. grammatik von CURRIUS (§. 493.): „Da der indicativ des aorists eine handlung bloss als eingetreten bezeichnet, entspricht er allen verschiedenen praeteritis anderer sprachen.“ Dies macht mich, ich muss es gestehen, bestürzt. Denn ich war früher der meinung, „entspricht“ als copula eines urtheils dürfe nur in einem convertiblen urteil gebraucht werden. Der zitierte ausdruck ist aber sicher nicht ein solches. Es ereignet sich überhaupt selten, dass zeitfor-



Auf die 2-te frage antwortet er: die wirklichen zeiten erscheinen in der phrase als complément oder als subject, (oder auch beides zugleich) der bezüglichlichen zeitform. In jedem falle wird das complément dem subjecte vorangestellt, und die art und weise der handlung ist unabhängig von der zeit. Beispiele:

„Autrefois (temps défini) j'aimais à dessiner.  
Ce matin (t. indéfini) je déjeunais quand il est arrivé.

Demain (t. futur), s'il faisait beau, j'irais à la campagne.

À présent (t. présent) s'il faisait beau, je sortirais.

Das gesagte eröffnet uns nun das verständniss vom bau und einrichtung der thème-en der 2-ten woche:

*1-re exercice. Actes simples et momentanés.*

HIER (temps défini.)

j'allai à la porte,  
je m'approchai de la porte,  
j'arrivai à la porte,  
j'allongeai le bras,  
je pris la poignée, etc

Au lieu d'exercer le thème à la 1-re personne, on peut l'exercer à la 2-de ou à la 3-me.

CE MATIN (temps indéfini.)

j'ai marché vers la porte,  
je me suis approché de la porte,  
je suis arrivée à la porte,  
je me suis arrêtée à la porte,  
j'ai allongé le bras etc.“

Zusammenstellung der indicativ-formen:

HIER	j'ouvris la porte.
AUJOURD'HUI	
ce matin	j'ai ouvert la porte.
tout-à-l'heure	je viens d'ouvrir la porte.
à présent	j'ouvre la porte.
tout-à-l'heure	je vais ouvrir la porte.
ce soir	j'ouvrirai la porte.
DEMAIN	j'ouvrirai la porte.“

men in zwei, auch sehr verwandten sprachen in diesem strengen sinn einander entsprechen. Man vergleiche nur das imperfect und das perfect im deutschen und im englischen. Ich bezweifle auch stark, dass das griechische und lateinische imperfect einander so genau entsprechen, als man gewöhnlich annimt. Die harmonia temporum ist eine fast noch schwierigere frage, als die harmonia evangelistarum.

„2-me exerc. Actes continus ou habituels.

(Tous ces jours) j'allais vers la porte,  
je m'approchais de la porte,  
j'arrivais à la porte,  
j'allongeais le bras, etc.“

Zusammenstellung („synthèse“) der formen:

„Autrefois je déjeunais à dix heures.  
A présent je déjeune à onze heures.  
Désormais je déjeunerais à neuf heures.“

„3-me ex. — Deux actes coordonnés dans un même Temps.

„Le maître provoquera la forme: „j'eus marché“ par une question pareille à celle-ci: Hier vous ouvrites cette porte, comment vous y prietes vous? — L'élève répondra:

D'abord je marchai vers la porte;  
quand j'eus marché vers la porte,  
je m'approchai de la porte,  
quand je me fus approché de la porte,  
j'arrivai à la porte;  
quand je fus arrivé à la porte,  
j'allongeai le bras;  
quand j'eus allongé le bras . . .

„Pour provoquer la forme: j'avais marché, la maître fera cette autre question:

Hier, avant-hier, tous ces jours, vous avez ouvert cette porte; comment vous y preniez-vous? Réponse de l'élève:

je marchais vers la porte;  
quand j'avais marché vers la porte,  
je m'approchais de la porte;  
quand je m'étais approché de la porte  
j'arrivais à la porte . . . etc.

„À la question: Ce matin comment avez vous ouvert la porte? L'élève répondra

j'ai marché vers la porte;  
quand j'ai eu marché vers la porte,  
je me suis approché de la porte;  
quand j'ai été arrivé à la porte; etc.

„Enfin à la question: demain, comment vous ouvrirez cette porte? l'élève répondra:

je marcherai vers la porte;  
quand j'aurai marché vers la porte,  
je m'approcherai de la porte;  
quand je me serai approché etc.

Zusammenstellung der 4 formen:

„1. Actes simultanés.

„HIER (temps défini) — (Synthèse.)

„Il arriva  
pendant que je déjeunais (Acte imparfait)

sitôt que j'eus déjeuné (Acte parfait)  
 déjà j'avais déjeuné (Acte plus-que-parfait)

„2. Actes consécutifs.

Aujourd'hui CE MATIN (temps indéfini.)

„Il est arrivé

pendant que je déjeunais (Acte imparfait)  
 sitôt que j'ai eu déjeuné (Acte parfait)  
 déjà j'avais déjeuné (Acte plus-que-parfait)

„DEMAIN (temps à venir)

Il arrivera

pendant que je déjeunerai (Acte imparfait)  
 sitôt que j'aurai déjeuné (Acte parfait)  
 déjà j'aurai déjeuné (Acte plus-que-parfait)

„Diese exercitien können in jeder sprache angestellt werden“, meint der verf. — Ja freilich, und dass in jeder sprache der zögling die rechte antwort geben wird, will ich glauben. Ob aber dasselbe in einer fremden sprache geschehen wird, bezweifle ich bis zum unglanben. Es sei drum, und gehen wir zur 3-ten woche über:

„Le Conditionnel et les Subjonctifs.

1-re exercice. — Le conditionnel: Zusammenstellung der formen:

„HIER (temps défini)

S'il avait fait beau, j'aurais pêché

CE MAIN (temps indéfini)

S'il avait fait beau, j'aurais pêché

MAINS TENANS (temps présent)

S'il faisait beau, je pêcherais

DEMAIN (temps à venir)

S'il faisait beau, je pêcherais.

2-me exercice: les Subjonctifs.

„Les grammaires accordent quatre formes au Subjonctifs français: que j'ouvre — que j'ouvre — que j'aie ouvert — que j'eusse ouvert.

„1. Si vous faites à l'élève cette question: „Pour ouvrir cette porte, que vous faudrait-il faire? Il répondra par le Subj. présent:

Il faudrait que je marche vers la porte,  
 que je m'approche de la porte,  
 que j'arrive à la porte, etc. etc.

„2. À cette autre question: „Hier, pour ouvrir cette porte, que vous aurait il fallu faire? Il vous répondra par . . . l'imparfait du Subj.:

Il aurait fallu que je marchasse vers la porte,  
 que je me sois approché de  
 la porte, etc. etc.

„3. À cette 3-me question: „Avant d'ouvrir la porte, que vous faudrait il avoir fait? il, répondra par le parfait du Subj.:

Il faudrait que j'aie marché vers la porte:  
 que je me sois approché de la  
 porte, etc. etc.

„4. À cette même question il peut répondre également per le plusqueparfait du Subj.:

Il faudrait que j'eusse marché vers la porte,  
 que je me fusse approché de la  
 porte, etc. etc.

So geht es durch alle thème-en hindurch, wobei die „enclitiques“ die grösste rolle spielen. Ich wiederhole die bemerkung, dass das alles beim französischen zögling in seiner muttersprache sehr geläufig zu statten gehen wird; wie es aber mit einer fremden sprache gelingt, weiss ich nicht. Wenigstens, nicht in drei wochen. Zum schlusse schreibt d. verf.:

„Je ne parle ni de l'Impératif ni de l'Infinitif ni du Participe: l'exercice de ces modes étant permanent dans la pratique des phrases relatives.

Hiemit ist das studium der verbformen vollendet, und nun folgt das der nomenformen. Der verf. geht von der allerdings richtigen ansicht aus, dass die hergebrachte art und weise des unterrichts in der Declination etc. dem schüler eine menge von abstractionen u. damit eine schwierigkeit bietet, die häufig kaum und mitunter gar nicht zu bewältigen ist. Daher besteht er darauf, dass die nomenformen in der phrase und vermittelt derselben gelehrt werden. Zu diesem behuf dienen 2 acte: die analyse, und die synthese der phrase.

1. Mit der analyse werden wir bald fertig. Die phrase besteht nach echt französischen weise aus *sujet, verbe* und *complément*. Die verbformen sind schon im vorhergehenden abgehandelt. Es bleiben also nur das subject und die complément-s zu betrachten übrig. Bei der sub-

division dieser gruppe wird auch auf fremde sprachen bezug genommen; daher zerfallen die compléments überhaupt in *reine*, und mit *praepositionen* behaftete casus.

Zur vermittlung des unterrichts dienen abermals die gebrauchten thème-en von anfang an.\*) Die erste phrase: „Ich schreite auf die tür zu“ wird zerlegt, und der schüler erfährt, dass deren bestandteile sind: a) das verb: „zuschreite“,\*\*) b) das subject: „ich“, und c) das complément: „auf die tür.“ Dann nimmt man die 2-te phrase vor: „Ich nähere mich der tür.“ (Ich citire wörtlich.) Sie wird ebenfalls zerlegt, und das verfahren mit den folgenden phrasen unausgesetzt wiederholt. Der schüler merkt bald die verschiedenheit der formen, und wird das bedürfniss fühlen sich darüber aufzuklären. Er wird auch wohl den lehrer darüber befragen, der, wenn die frage ausbleiben sollte, selbst auf deren provocation in geeigneter art bedacht sein muss. An den zu gebenden erklärungen ist in dieser methode nichts neues, da sie in jeder andern methode eben so gegeben werden. Nachdem auf die art mehrere thème-en behandelt worden sind, befindet sich der schüler im besitze hinlänglicher formen, um systematische tab-

\*) Bei dieser immerfort erneuerten wiederholung der von so viel seiten abgedroschenen themen klingt uns unabweisbar die tägliche ansprache Dinorzadens an Scheherezade: „Liebe schwester wenn du nicht schläfst, erzähle mir noch eines von den märchen u. s. w.“ in die ohren. Es nâme mich nicht wunder, wenn herrn Gouin das nämliche von seiten seiner schüler geschehen sollte, was einmal der übersetzer der T. u. e. n., Galland, von einigen ausgelassenen jungen leuten zu erleiden hatte.

\*\*) Ich bin hier ungewiss, ob der verf. das präfix zum verb gerechnet, oder abgesondert als complément (adverbe) bestimmt haben will.

leaux entwerfen zu können. Beispiel eines solchen angewandt auf das lateinische.

quoi?\*) port a sujet  
de quoi? — a complément de nom\*\*)

quoi? — am 1-er complément du verbe  
à quoi? — a 2-de " "  
par quoi? — a 3-me " "

Auf die art wird auch der plural dargestellt, und nach 2 od. 3 tagen er giebt sich aus einer reihe solcher tableaux folgende zusammenstellung der endungen 1-ten lat, declination:

a	a
ae	arum
—	—
am	as
a	is
a	is.

Die andern 4 declinationen erhalten ähnliche „tableaux syncrétiques“ und die declinationslehre ist hiemit vollendet. Vermutlich werden bedenkllichkeiten der leser mit den meinigen übereinstimmen;

\*) Nämlich: was? quelle chose?; da „porta“ eine sache ist. Bei einer personne müsste qui? vorangesetzt werden. Ich bemerke dies, weil quoi? als fragewort im nominativ ziemlich selten vorkommt.

\*\*) Die unterscheidung der „complément de nom“ und „c. de verbe“ ist abermals echt französisch, aber ungenau ausgedrückt; denn sie sind nicht coordinirte begriffe. Das complément bezieht sich nicht direct auf das verb, sondern auf das darin enthaltene attribut. „L'oiseau bâtit un nid“ löst der franz. grammatiker in „L'oiseau est bâtissant un nid“ auf und sagt dann, „nid“ sei ein complément des attributs bâtissant. In „Ismael mourait de soif“ ist „de soif“ ein compl. des attrib. „mourant“, eben so wie in: „Phidias était le sculpteur de cette statue“, letzteres ein compl. des attr. „le sculpteur“ ist, und dies nennt nun Mr. G. „compl. de nom.“ In den meisten fällen ist aber das was er so benennt das complément, des complément, wie in diesem: Phidias était le sculpteur de la statue de Minerve. „De Minerve“ ist mithin ein secundäres complément. Ein primäres und ein secundäres sind keine coordinirten begriffe.

ich halte mich aber bei denselben nicht auf, sondern fahre als berichterstatte fort.

Eine der vorigen ähnliche behandlung derselben thême-en macht dem schüler den gebrauch der compléments à prépositions geläufig. Darauf folgt hauptsächlich in rücksicht auf die deutsche sprache ein kapitel über die „préfixes“, und nun können wir den 2-ten act, den der construction vornehmen.

(Fortsetzung folgt.)

## PETŐFIANA.

XXXIVa (65a.)

### PETŐFIS BIBLIOTHEK.

(Fortsetzung)

15. Discours sur L'Histoire universelle par Bossuet. Paris 1842. 1 Band.
16. Mauprat par George Sand. Bruxelles 1837. 2. Band.
17. Biographie Portative Universelle. Paris 1844. 1 Band.
18. Les Trois Journées De Février par Xav. de Montépin. Paris 1848. 1 Band.
19. Le Gouvernement Provisoire Histoire Anecdote et Politique par Xav. de Montépin. Paris 1848. 1 Band.
20. Nouvelle Bibliothèque des Classiques français. Lesage. Le Bachalier De Salamanque. Paris 1835. 2 Bände.
21. Télémaque par Fénelon v. August Schulze. Wien und Majland. 1 Band.
22. Le Dernier Fantome par M. Méry. Bruxelles et Leibzig 1845. 1 Band.
23. Scènes de la vie Parisienne par M. de Balzac. Bruxelles. 2-ter Theil. 1 Band.
24. Grandeur et Décadence Des Romains Lettres Persanes etc. Paris 1843. 1 Band.
25. La France Dramatique C. Tretse. Editeur. Paris 1843. 1 Heft.
26. Grammaire Espagnole par F. M. Noriéga Paris 1842. 1 Band.
27. Englisch-deutsches Wörterbuch v. Kaltschmidt. Leibzig 1837. 1. und 2. Theil. 1. Bd.
28. Theatre français publié par C. Schütz. Bielefeld. 1846, 1848, 1849. 3 Bändchen.
29. Chefs D'Oeuvre Poétiques par H. M. Melford. Bielefeld. 1841. 2 Bruchstücke.
30. Theatre français publié par C. Schütz. Bielefeld. 1840, 1842, 1844. 3 Bände.

31. Histoire de Charles XII. par Voltaire. Paris 1817. 1 Bd.
32. The vicar of Wakefield, By. Dr. Goldschmid Leipzig 1836. 1 Band,
33. Taschenwörterbuch der englisch-deutschen Sprache. Leipzig, 1 Band.
34. Taschenwörterbuch der französisch-deutschen Sprach, Leibzig. 1 Band.
35. Theodor Arnold's englische Gramatik v. Fahrenkrüger. Jena 1829. 1 Band.
36. Der gewandte Engländer v. John Douglas. Wien & Majland. 1846. 1 Band.
37. Chronicon Budense de origine Hungarorum usque Mathiam regem inclusivie a J. Podhraczkv. Bud. 1838. 1 Bd.
38. Marci Antonini Philosophi Commentarii. Lipsiae. 1 Bd.
39. Institutio ad Eloquentiam. Vindobonae 1807. 1 Band.
40. Compendium Aestheticae a M. Gregass Cassoviae 1826 1 Band.
41. Nova Dacia a R. P. Francisco Fasching prof. e. s. Jesu Claudiop. MDCCXLIII. 1 Bd.
42. M. A. Lucani Pharsalia. Mannheimi MDCCCLXXIX. 1 Bd.
43. T. Livii Patavini Historiarum Libri et Fragmenta. Lipsiae 1829. 5. és 6. Band = 2 Stück.
44. Q. Horatii Flaccii Opera. Leibzig 1841. 1 Band.
45. Q. Curtii Rufi de rebus gestis Alexandri Magni. Lipsiae 1840. 1 Band.
46. C. Crispi Sallustii Opera. Edidit Weise. Lipsiae 1840. 1 Band.
47. C. C. Sallustii catilinaria et jugurth. Bella. Parisiis 1817. 1 Band.
48. C. Valerii Catulli, Tibulli et Propertii casta carmina. Venetiis 1 Band.
49. Magyar Sunád avagy I. Béla neveletlen Iró-Deakja. Debreczen 1799. 1 Band.
50. Attila első magyar vezér. Pest 1811. 1 Band.
51. Tacitus Agricolája. Szenci Imrétől. Budapest 1847. 1 Bd.
52. Magyar Magán Jogtan. Komjáthy ügyvédtől. Pesten 1846. 1 Band.
53. Magyarhoni magános törvénytudomány. Fogarasitól. Pesten 1939. 1 Band.
54. Pótlék a magyarhoni m. törvénytudományhoz. Fogarasitól. Pesten 1840. 1 Band.
55. Magyar törvénykönyv. Dinnyésy Mihálytól. Budapest. 1848. 1 Band.

1) Hier macht die red. des M K die anmerkung, dass Karl v. Szász dieses buch, sowie auch no 2 von Petőfi geliehen erhalten habe. — Die vielen lapsus des textes, wie Leipzig etc, mussten genau reproduziert werden.

56. A magyar váltófog. Császár Ferencztől. Budán. 1 Band.

57. Boldogságrudomány. Sásku Károlytól. Budán 1842. 1 Bd.

58. Erdbeschreibung für Kinder des Kais. Oesterreich besonders Ungarns. Pressburg 1841. 1 Band.

59. Die Staatsklugheit v. Achenwall. Göttinger. 1774. 1 Bd.

60. Kézikönyv a honvéd tüzérség számára. Kiadta a nemzetseregi tanács. Pesten 1848. 1 Bd.

61. Népszerű Természettan. Tarczy Lajostól. Pápan 1843 3 Bände.

62. Első évi oktató az irás, olvasás és rajzolás kezd-tének. Kiss Bálint. 1847. 1 Band.

63. Nótan vagy az asszonyi munkák tudománya. Kiss Bálint. Pest 1846. 1 Band.

64. Falusi földmivelőket oktató. Kiss Bálint. Pest 1846. 1 Bd.

65. Nevelési Emléklapok. Dr. Teichengraber Lajostól. Pest. 3 Bände.

66. Nemzeti Szakácskönyv. Zelena Ferencztől. Pest 1846. 1 Band.

67. Segédkönyv a deákul tanuló magyarnak. Pest 1833. 1 Band.

68. Útmutatás a deák nyelv tanulására. Péterfitől. Vásárhely 1830. 1 Band.

69. Ágykérgi szétütésről. Sass Istvántól. Pest 1847. 3 Exempl.

70. Mózes első könyve — ohne Titelblatt. 1 Band.

71. Imádságok protestansok számára. Székástól. Pesten. 1 B.

72. Nemzeti encyclopaedia Vallas A.-túl. Pest 1848. 7 Hefte.

73. Magyarországi Croy nemzetségnek története, nemzékrende, oklevéltára. Budapest 1848. 1 Band.

74. Nemzeti könyvtár, kiadta a Kisfaludy-társaság pártfog. Schedel Ferencz. Pest 1843. 2 Bände.

75. Országgyűlési Emlék. Vahottól. Budapest 1848. 1 Bd.

76. Mártius 15-dike 1848. évi 1—22. sz. és 23—120 szám. 2 Bände.

77. Byrons sämmtliche Werke. Böttger Leibzig 1847. 1—5. 9—12. 9 Bände.

78. Meghasonlott kedély, regény Kelmenfytől. Pest 1846. 2 Bände.

79. Shaksperes Werke v. Schlegel. Berlin 1843. 2—12. Theil. 8 Bände.

80. Shaksperes sämmtliche Werke in Taschenformat. Leibzig 1839. 12 Bände.

(Forsetzung folgt.)

XXXVI (67.)

A PETŐFI-PHILOLOGIA NYILT  
KÉRDÉSEIHEZ. I.

ALIG vitatható el, hogy az alatt az *ed. princeps*-ből (Hazánk 1847. évf.) közlött költemény minden tekintetben költőnk egyik legsajátosabb darabja, kivált miután legérettebb perodusában (1847-ben) keletkezett. Nem csak a *legtisztább* epikai darabok egyike, melyeket Petőfi valaha irt, hanem egyszerűsége — legfurcsább költeményeihez is tartozik. T. olvasóink igen leköteleznének, hogy ha (ezen a helyen közlés végett) commentáraitak küldenék ehhez a darabhoz, melyet a költő maga az Uj közt. cz. gyűjteményébe is felvett.

HÁROM FIU.

*SZÓLT az édes apa legelső fiához,  
A' mint ez paripát nyergel és kantároz:  
„Csapd vissza, fiam, a' gyepre paripádat,  
Ne ülj rá, ne hagyj itt szegény vén apádat.”*

*De felelt a' fiu: „apám, el kell mennem,  
Háboru zajában hirt-nevet szereznem.”  
'S fölugrott a' lóra, kengyelben két lába,  
Sebes vágatva ment háboru zajába.*

*Haza jött a' ló, de bezeg üres nyerge,  
Ott áll a' kapunál kapálva, nyerítve.  
Hova lett gazdája? ellenség leszúrta.  
Fejét lenyiszálta és karóra huzta. —*

*Szolt az édes apa középső fiához,  
A' mint ez paripát nyergel és kantároz:  
„Csapd vissza, fiam, a' gyepre paripádat,  
Ne ülj rá, ne hagyj itt szegény vén apádat.”*

*De felelt a' fiu: apám el kell mennem,  
Minden uton-módon kincseket szereznem.”  
'S fölugrott a' lóra, kengyelben két lába,  
Sebes vágatva ment erdők vadonáiba.*

*Haza jött a' ló, de bezeg üres nyerge,  
Ott áll a' kapunál kapálva, nyerítve.  
Hova lett gazdája? rabla, fosztogata,  
A' nemes vármegye végre megsokallta.*

*Egyszer borozgatott fényes jó kedvébe,  
Elfogták, bevitték tömlőcz-sötétségbe.  
Nedves tömlőcz-falról sok víz csorga rája,  
Kivitték ezradni az akasztófára. —*

*Szolt az édes apa legkisebb fiához:  
„Eredj, fiam, te is, nyergelj es kantároz;  
Szerez hirt és kincset, kövesd két bátyádat,  
Menj te is, menj, hagyj el szegény vén apádat.”*

*De felett a' fiu: „apám, én nem megyek,  
Hírvdgy, kincsödgg soha nem bántott engemet.  
Gondolatom sem száll falu határán túl,  
Asó-kapa választ el minket egymástul.*

*Állott is szavának, szent volt fogadása;  
Nem lett hire, kincse, de lett boldogsága,  
'S apjával fogadta őt be egy sirverem,  
Rajta zöld pázsit és tarka virág terem.*

## XXXVII (68.)

DAL PETŐFI.  
ROSZ VERSEIMRŐL.

DETTAR nel divo ardore  
Forte ognor non potrei vers immortal?  
Ebben! ma nel mio cuore  
Alla filantropia niun merito egual.

Inver se ognor più belli  
Scrivessi i versi miei, vate divin,  
Qual fora, oh miserelli!  
Qual dei poveri critici il destin?

Oh tapinelli! anch' essi  
Debbono a volte qualche cosa aver,  
Famelici indefessi  
Chè ai rifiuti avventarsi han per mestier.

Mangin nel loro obbligo  
Oh meschinelli! parassiti ognor;  
Anch' essi, al creder mio,  
Uomini son se non m'abbaglia error.

Zafferia 16 ott. 1880. CANNIZZARO.

## XXXVIII (69.)

A MAGYAR NEMES.

DALLA polve irruginito  
Più non splende il brando avito;  
Pende a un chiodo il prode acciaio,  
Sono un nobile magiaro.

Solo è vita nel riposo,  
Vivo son, se neghittoso.  
Sudi il contadino avaro,  
Sono un nobile magiaro.

Contadin, prepara i calli  
Dove andrò coi tuoi cavalli,  
Non pedon, si tel dichiarò,  
Sono un nobile magiaro.

Ch'alla scienza io viver tenti?  
Tutti proverì i sapienti.  
Scriver, legger disimparo,  
Sono un nobile magiaro.

Una è inver la gloria mia,  
La non credo un rival sia.  
Mangiar, ber, del resto iguaro,  
Sono un nobile magiaro.

A che prò pagar ni è tolto?  
Jo risparmio ma nou molto,  
Son pei debiti preclaro,  
Sono un nobile magiaro.

Perchè amar la patria tanto?  
Tante cure avere accanto?  
Altri a ciò porrà riparo,  
Sono un nobile magiaro.

Privilegi e casa avita,  
Vo così fumar la vita.  
Quindi al ciel sarò più caro,  
Sono un nobile magiaro.

Messina 1 sett.

CANNIZZARO.

## SYMMIKTA.

DE CANDOLLE A. HAZÁNK TUDOMÁNYÁRÓL.

*HONGRIE. Le petit nombre de savants néés en Hongrie et la complication des diverses populations sur le même territoire, m'engagent à passer outre, sans observation rétrospective. — L'avenir scientifique du pays dépendra beaucoup de l'usage qui s'établira de publier dans une langue connue ou dans une langue inconnue au reste de l'Europe. L'abandon du latin dans les sciences a été un singulier malheur pour la Hongrie. Elle pourrait y parer en employant l'allemand, mais l'esprit politique, si souvent opposé à la véritable civilisation, ne le permet peut-être pas.*

A fiatalabb De Candolle A. „Histoire des sciences et des savants depuis deux siècles“ (1872) cz. különben is elég bizarr művének 242 lapján véli használhatni ezt a leereszkedő hangot. De Candolle ur legyen csak nyugodt; majd eligazítjuk mi magunk saját bajainkat, kivált mitán a mi figyelmünket nem kerülte ki az a scientificus alapelv, melyet maga De Candolle A. ur még csak nem is sejt, de a mely nélkül minden modern tudomány csak pseudotudomány marad: legyen a specializálás a mennyire csak lehetséges **polyglott**; legyenja régeredményeket összefoglaló reformmú tisztán **monoglott**. (L. ACLV 1878 évi. a régi series „utolsó számát 177. 1.)

DAS HOHE LIED DER LIEBE

— AN ELLIONORA SOPHEIA —

VON THEODOSIUS A SANTA PROL

(Aus dem Russischen.)

Seit ich sie gesehn,  
Ist es um mich geschehn,  
Ist es mir, als ob ich sie  
Wie eine fee seh' vor mir stehn!  
So hold und rein,

So zart und fein.  
 Hab' ich noch nie ein weib gesehn!  
 Wenn du redest,  
 So ist deine rede mir ein lied,  
 Und solch' ein lied aus deinem munde däucht  
 mir wie gesang,  
 Und ich schreib es auf, denn diese rede ist ein  
 himmelsklang  
 Damit auch andre hören deiner rede sang.

Bei deiner schönheit zauberpracht,  
 Bei deiner seel' und augenmacht,  
 Bei deinem wesen ohne scheu,  
 Beschwör' ich dich,  
 Bleib selbst dir treu!  
 In dieser welt so marmorkalt,  
 So arm an lieb, so schaal und matt,  
 Beschwör' ich dich, du schönes weib,  
 Bleib wie du bist,  
 So zart und rein!

Nacht ist's,  
 Doch ringsumher verbreitest du mir tagesschein  
 Mit deinem wesen,  
 Du feenhaftes schönes weib;  
 Und wo du stehst,  
 Ist mir der platz der schönste erdenplatz, —  
 Doch ringsumher  
 Die ganze welt  
 Wüst', öde, leer! ...

Ich preise gott den herrn der welt der  
 alles schuf

Und dich als perle d'rin so schön erdachte,  
 Ich preise gott den herrn, der dich erschuf,  
 Und weil er dich für mich erdachte!

Deine augen sind zwei quellen,  
 Die von liebe überfließen,  
 Und in meines herzens wellen,  
 Fühl' ich beide sich ergiessen.

Im meere meiner liebe  
 Sollst du nicht untergehn,  
 Sollst wie ein stern der liebe  
 Dich, weib, verewigt sehn!

Reval.

F.

#### EIN ALTFRIESISCHES VOLKSLIED.

*God scöp thene éresta meneska  
 jon achta wendem :*

*Thet bènete fon thana sténe,  
 Thet flásk fon there erthe.  
 Thet blòd fon tha wetere,  
 Tha herta fon tha winde,  
 Thene togta fon tha wolken,  
 Thene súit fon tha dawe  
 Tha lokkar fon tha gerse  
 Tha úgene fon there sunna*

Gott schuf den ersten menschen aus  
 acht stücken :

Das gebeine vom gesteine,  
 Das fleisch von der erde,  
 Das blut von dem wasser,  
 Das herz von dem winde,  
 Die gedanken von den wolken,  
 Den schweiss von dem tauen,  
 Die haare von dem grase,  
 Die augen von der sonne.

Dieses altfriesische stück bildet den wesentlichen bestandteil einer der ältesten urkunden des menschengeschlechts, indem bereits 1841 J. Grimm darin den überrest einer „altfriesischen kosmogonie“ nachgewiesen hat (H. Zs. T. 1.) Der text wird zwar nach Grimm's redaction des Richthofenschen abdrucks p. 211) des originals gegeben, das sich im ms. Amas. T zu Groningen findet, jedoch ist im obigen nicht nur wenigstens der gröbste der unechten zätze aus z. 1 ausgemerzt, wie auch aus gleichem grunde die zwei schlusszeilen gestrichen worden sind, sondern das ganze ist hier zuerst als das gegeben, was es ist... (als die reinste poesie ältesten schlags, deren form auf enumeration u. par. membr. sich beschränkt) In der tat sind, unsres ermessens, diese neun verszeilen gradezu das älteste u. wol auch einzige zusammenhängende poetische fragment der altfriesischen litteratur, eines wunderbaren volks, dessen heimat fälschlich als Frisia *non cantans* gilt. (Als ob ein solches land überhaupt denkbar wäre... Ob M. Heyne's abh., die uns bloss dem titel nach bekannt ist, bereits auch dieses stück erläutert hat: einen winzigen überrest einer sonst fast spurlos verschwundenen altfries. Edda?) Das stück ist für unsre speciellen zwecke um so interessanter, als es einen der schlagendsten belege nicht nur zur prosatheorie der ACLV, sondern auch zu unsrer litteraturvergleichungsmethodik liefert, indem nämlich Edda Saem. an mehreren stellen varianten bietet, in welchen das reinste spiegelbild auftaucht, ein fall wie er der vergl. litteraturgeschichte wohl in ähnlicher reinheit noch nie vorgekommen ist. \*) (Vafth. 21, u. um vieles schöner Grimm. 40—41. Denn laien empfiehlt sich Edition A. Holtzmann. Ipz. Teubner. 1875 p. 130, 153.) F. W. Bergmanns einzelausgaben sind jedem Eddiseen unentbehrlich.

\*) Übrigens drängt sich die interessante frage auf : welche von beiden überlieferungen das pruz., bez. welche von beiden der reflex der anderen ist: die altnordische, oder die friesische? — Jammerschade, dass die ehrwürdige göttin Frigg als „Liana“ (altnord. Hlinar) grade in die übrigen unorganische schlusszeile sich verirrt hat. M.

FROM „PIPPA PASSES“ BY ROBERT BROWNING.

From the German of R. BROWNING.

*THE year's at the spring  
And day's at the morn;  
Morning's at seven;  
The hill-side's dew-pearled;  
The lark's on the wing;  
The snail's on the thorn;  
God's in his heaven —  
All's right with the world!*

Am lenz ist das jahr  
Und am morgen der tag.  
Sieben uhr ist es morgens  
Am hügel perlt tau;  
Die lereh' ist im flug;  
Die schneck' auf dem dorn;  
Im himmel ist Gott:  
In frieden die welt.

London.

E. LES.

## MAGYARISCHE VOLKSLIEDER.

NF.

X.

(Erdélyi 10.)

WÄR' ich eine rose,  
Müsst ich welken, schwinden:  
Keinen, der mich sähe,  
Liebte, würd' ich finden.

Darum nenn' nicht rose,  
Nenn' mich auch nicht weilchen,  
Das hinstirbt im sommer,  
Blühend kaum ein weilchen!

Köunt' ich mich verwandeln,  
Nähm' ich taubenflügel:  
Ach, und wohin flög' ich  
Über tal und hügel!...

Aber weder rose,  
Weder taube werd' ich,  
Denn mein liebster, glaub mir:  
Nur die Deine werd' ich!

XI.'

(Eriza 540.)

KAUM dass noch die frucht vom kirschbaum  
rötlich blickt  
Naht die amsel, die sie gierig ganz zerpickt.  
Zartes mädchen, niedlich kleines, fast noch kind,  
Drauf im dorf schon alle knaben lüstern sind!  
1667

Imprimerie de l'Université Royale.

Sind sie lüstern, lass' sie gehn, die knaben-  
schar!

Weitest Du nur vor der haustür nimmerdar,  
Hättest Da nur in der spinnstub' manche nacht,  
Bis zum morgerot, beim tanze, nicht gewacht!

Klein das mädchen, drum ist sein verstand  
auch klein,

Grösser mag wohl drin es steckt, die liebe sein!  
Doch aus grosser lieb entsteht nur grosse not,  
Grosses weh, das ungeheilt bleibt bis zum tod.

## XII.

(Erdélyi p. 200.)

EIN notwendig übel sind die weiber nur,\*)  
Doch der riemen ist für sie die beste kur,  
Sollst sie küssen einmal,  
Prügeln dreimal dreimal  
Jede woche,  
Juhu, jede woche!

Allweil schmerzt mich meine heirat, schmerzt  
mich sehr,  
Doch der bälge werden immer mehr und mehr:  
Kauern in der kammer  
Dort im schmutz, o jammer:  
Krabbeln, kreischen;  
Juhu, krabbeln, kreischen!

Mag der hund sich grämen; ich, ich gräm'  
mich nicht,  
Weicht ja kummers düster bald der freude licht;  
Ja bei meinem mässchen  
Und beim vollen gläschen  
Werd ich munter,  
Juhu, wieder munter!

\*) Antiparallele zur matrimonialen satire Debori. ACLV 1879.

## CORRESPONDANCE.

48. TISZTELETTAL KÉRETNEK MINAZOK A T. OLVASÓK, KIK AZ ACLV LEGELŐ ÉVFOLYAMÁNÁL CSAK ABONNEMENT D'ESSAIRE VÁLLALKOZTAK VOLT, HOGY SZIVESKEDJENEK VAGY ELŐFIZETÉSI ÁRON, VAGY PEDIG AZ ÖSSZES NOVA SERIES 6 KÖTETÉNEK (1879—1881.) EGY PÉLDÁNYÁÉRT VALÓ CSERÉBEN ÁTENGEDNI BÁRMILY HASZNÁLT ÁLLAPOTBAN LEVŐ, DE COMPLET 1877-BELI KÖTETET. A SZERKESZTŐSÉG KÖZLÖNETTEL VESZ VISSZA 1877-BŐL EGYES, AKÁR CSONKA SZÁMOKAT IS; JELESEN A KÖVETREZENDŐ EGYES SZÁMOKAT IS: III. VII. IX. FEJELMÉLT ÁRON, VAGY AZ ÖSSZES NOVA SERIESÉRT.

49. New-Haven. Für den fall, dass zu den bereits vorgemerkten bestellern auf die vollständiger vergriffenen 4 bündchen der ersten series der Acta (1877—1878) noch weitere 50 pränumeranten sich finden sollten, würde deren neue (correctere) auflage ohne allzu grosse opfer ermöglicht sein.

Felelős szerkesztő: DR. MELTZL HUGÓ.

1668

Kolozsvár, Jean Stein.

A jövő (aprilisi) sz. is a múltkor említett okoknál fogva kettős lesz s csak a hó végén küldetik szét.